

Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 15–25.

Migration linguistics. 2022. No. 4. P. 15-25.

Научная статья

УДК 81'42

ПОЛЕВОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ КОНЦЕПТОВ МИГРАЦИЯ / MIGRATION

Мария Юрьевна Ален

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,
lanaschust@mail.ru

Аннотация. Миграция рассматривается как один из ключевых концептов миграционного дискурса, который выступает объектом изучения миграционной лингвистики и имеет сложную структуру и содержание. На сегодняшний день множеством исследователей отмечается тенденция глобализации, расширения международных отношений, рост миграционных потоков, в результате чего возникает необходимость комплексного исследования концептов МИГРАЦИЯ / MIGRATION. Центральной единицей исследования выступает концепт, который рассматривается в качестве сложного ментального образования. На основе исследования концепта, вербализуемого при помощи различных языковых средств, прослеживается динамика его развития, а также становится возможным сформировать ряд признаков, характерных для современного состояния общества. В различных науках миграция изучается в качестве сложного социального процесса, который отражается на всех сферах жизнедеятельности человека. В статье изучается актуализация концептов МИГРАЦИЯ / MIGRATION в аспекте полевого моделирования. Работа выполняется в рамках миграционной лингвистики и посвящена дальнейшей разработке концептосферы МИГРАЦИЯ. В статье представлены данные, полученные в ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента, анализа словарей, а именно, «Большой энциклопедический словарь», «Сеть словесных ассоциаций», «Словарь синонимов русского языка», «Кембриджский словарь английского языка», «Словарь синонимов английского языка», корпусных данных, представленных в Национальном корпусе русского языка и Британском национальном корпусе.

Ключевые слова: миграция, свободный ассоциативный эксперимент, полевое моделирование, семантический модуль, миграционная лингвистика.

Для цитирования: Ален М.Ю. Полевое моделирование концептов миграция / migration // Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 15–25.

Original article

FIELD MODELING OF CONCEPTS МИГРАЦИЯ / MIGRATION

Maria Yu. Alen

Perm State University, Perm, Russia, lanaschust@mail.ru

Abstract. Migration is considered as one of the key concepts of migration discourse, which is the object of study of migration linguistics and has a complex structure and content. Today many researchers note the trend of globalization, the expansion of international relations, the growth of migration flows, as a result of which there is a need for a comprehensive study of the concept of MIGRATION. In various sciences, migration is studied as a complex social process that affects all spheres of human life. The central unit of research is the concept, which is considered as a complex mental formation. Based on the study of the concept, verbalized using various linguistic means, the dynamics of its development is traced, and it also becomes possible to form a number of features characteristic of the current state of society. The article studies the actualization of the concepts МИГРАЦИЯ / MIGRATION in the aspect of field modeling. The work is carried out within the framework of migration linguistics and is devoted to the further development of the concept sphere MIGRATION. The article presents the data obtained during the free associative experiment, the analysis of dictionaries, namely, "The Big Encyclopedic Dictionary", "The Network of Word Associations", "Dictionary of Russian Synonyms", "Cambridge English Dictionary", "Dictionary of English Synonyms", corpus data presented in the National Corpus of the Russian Language and the British National Corpus.

Keywords: migration, free association experiment, field modeling, semantic module, migration linguistics.

For citation: Alen M.Yu. Field modeling of concepts миграция / migration. Migration linguistics. 2022;4:15-25. (In Russ.).

Введение

В настоящее время вопросом миграции занимаются ряд исследователей и организаций, но, по сей день, интерес к этому феномену не утихает. Многим не понятен смысл переселения, другие же озабочены вытекающими последствиями из-за вынужденных изменений. Несмотря на то, что мы вкладываем одинаковый смысл в одно понятие, возможно разное толкование в зависимости от различия менталитетов и языков. Также возможна разная эмоциональная окраска, исходя из жизненного опыта и окружения.

На сегодняшний день отмечается тенденция глобализации, расширения международных отношений, рост миграционных потоков, в результате чего возникает необходимость комплексного исследования концепта МИГРАЦИЯ [Алешковский, Ионцев 2015; Ашнин 2012; Зубарева 2018; Зубарева, Шустова 2022; Матицина 2017]. Так, например, концептосфера миграции включает концепты FOREIGNER [Шустова, Маришкина, Путина 2021: 4–20], ENFANTS MIGRANTS [Шустова, Новиков 2021: 21–55]. В различных науках, миграция изучается в качестве сложного социального процесса, который отражается на всех сферах жизнедеятельности человека [Попова 2021: 75–83].

Когнитивная лингвистика рассматривает концепты в качестве результата познавательной и мыслительной деятельности, при этом, структура концепта является многослойной и многокомпонентной (в процессе исследования «концептов», изучаются лингвистические, грамматические, эмоциональные, ассоциативные и прочие компоненты). Следует отметить, что построение модели концептосферы позволяет в полной мере осознать тот или иной концепт, так как по своей природе, концепт может быть не выражен языковыми средствами, а представлен иными способами, что усложняет перевод с одного языка на другой. Кроме того, концепт может быть индивидуальным, социальным или же национальным и восприниматься различными индивидами, социальными группами или народами по-разному. Все вышеперечисленное только подчеркивает актуальность исследования, так как проблемы взаимосвязи языка и мышления приобретают все большую значимость в современных реалиях.

Главная особенность исследований такого типа заключается в том, что языковые единицы рассматриваются исходя из той роли, которую они играют в жизни и развитии индивида, а язык рассматривается как объект, анализ которого позволяет выявить культурные, социальные и другие аспекты. В рамках исследования также используются идеи и методы структурализма, что подчеркивает интегративность анализа концептуального поля «Миграция». Центральной единицей исследования выступает концепт, который рассматривается в качестве сложного ментального образования. На основе исследования концепта, вербализуемого при помощи различных языковых средств, прослеживается динамика его развития, а также становится возможным сформировать ряд признаков, характерных для современного состояния общества. Богатым материалом в этом проблемном поле оказываются современные дискурсивные практики [Шустова 2020: 13–34; Сюткина, Черноусова 202: 35–43; Салынская, Ясницкая 2020: 92–103; Мощанская, Дружинина 2019: 105–110].

Основная часть

Модель понятийного поля МИГРАЦИЯ в русском языке

В статье моделируется парадигматическое и ассоциативно-вербальное поля концепта МИГРАЦИЯ. Ассоциативно-вербальное поле актуализирует восприятие феноменов действительности.

Материалом для данного исследования послужили словарные статьи на слово-стимул *миграция*, представленные в словарях «Большой энциклопедический словарь», «Сеть словесных ассоциаций», «Словарь синонимов русского языка», Национальном корпусе русского языка (НКРЯ), а также данные свободного ассоциативного эксперимента, который был проведен в 2022 г.

Участие в эксперименте приняло 35 человек, среди них 11 мужчин и 24 женщины. Участникам, которые решили пройти тест было предложено заполнить анкету в электронном виде с помощью интернет-ресурса GoogleForms. Инструкция выглядела следующим образом: «Напишите Ваши ассоциации (слова, пословицы, поговорки, фразы, выражения) к слову *миграция*».

Стоит заметить, что слово *миграция* произошло от латинского слова *migro*, которое переводится на русский язык как *перехожу, переселяюсь*. В основе моделирования поля МИГРАЦИЯ лежала также лексикографическая дефиниция слова *миграция*, которая была представлена в «Толковом словаре ключевых слов русского языка». Сопоставительный анализ лексикографического определения лексемы («Большой энциклопедический словарь», «Сеть словесных ассоциаций», НКРЯ, «Словарь синонимов русского языка») позволил выявить, что существует три основных значения слова *миграция*: *перемещение, переселение; миграция населения (внешняя и внутренняя); миграция животных*.

Рассмотрим анализ слова *миграция* в «Большом энциклопедическом словаре». Точный поиск словарной статьи дает две словарные статьи слова *миграция*: *миграция; миграция элементов*.

В словарной статье было выявлено четыре блока: *кобленцкая эмиграция; миграция (лат. migratio, от migro – перехожу, переселяюсь); миграция элементов; «молодая эмиграция»*.

Полнотекстовой поиск по содержанию статьи в «Большом энциклопедическом словаре» показал 16 словарных статей: *диффузионизм; кобленцкая эмиграция; кочевничество; метасоматизм; миграция; миграция элементов; «молодая эмиграция»; Пальмен (Palmen) Юхан Аксель (1845–1919); Судан; хоминг*.

Рассмотрим анализ слова *миграция* в «Сети словесных ассоциаций», по полученным данным можно заметить, что чаще всего со словом *миграция* ассоциируется всего 300 слов (Таблица 1).

Таблица 1. МИГРАЦИЯ по данным «Сеть словесных ассоциаций»

Имя существительное	Имя прилагательное	Глагол
переселение, популяция, смертность, надзор, убыль, гражданство, обитание, размножение, ареал, уведомление, экспансия, сфера, выдача, иммигрант, беженец, ходатайство, осуществление, проживание, занятость, переселенец, гунн, Арий, общность	Территориальный, исполнительный, китовый, нелегальный, массовый, этнический, трудовой, кочевой	гнездиться, кочевать, перемещаться, отслеживать, заселить, сократиться, увеличиться

Рассмотрим анализ слова *миграция* в НКРЯ. По результатам поиска в основном корпусе было найдено 269 документов и 452 вхождения слова *миграция*.

На рисунке 1 представлены авторы работ, в которых наблюдается большее количество вхождений слова *миграция*.

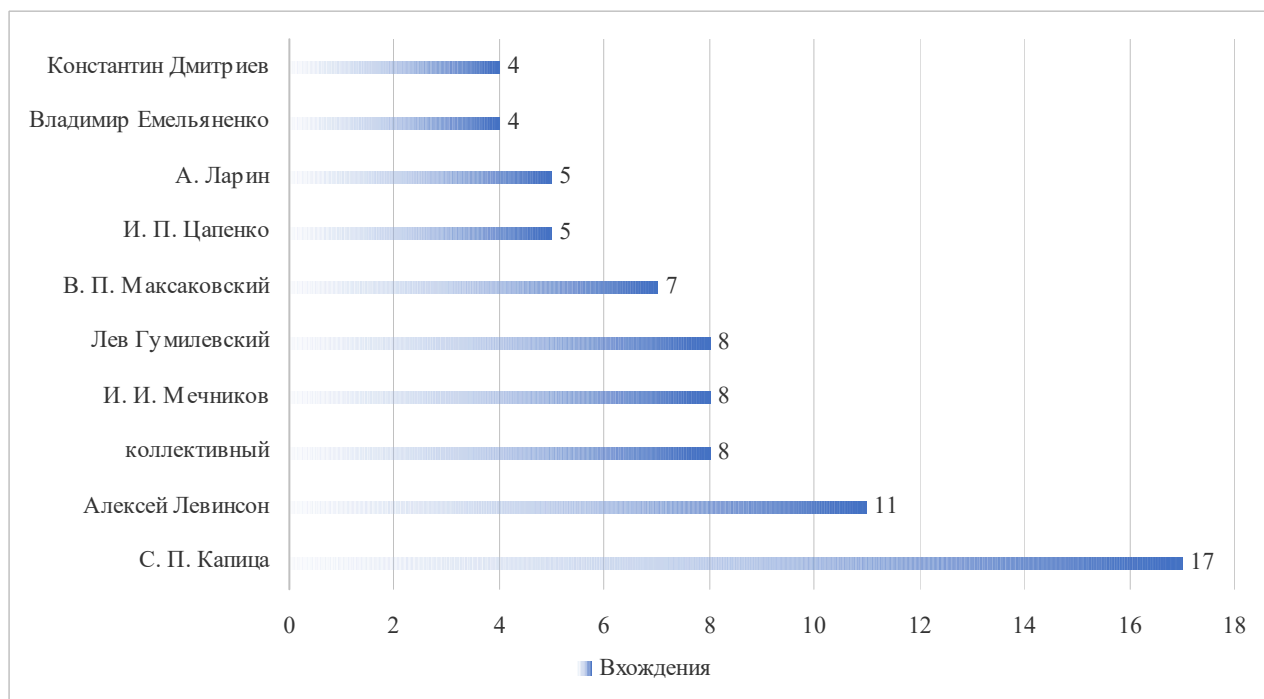


Рисунок 1. Статистика

По полученным данным можно заметить, что большее количество вхождений слова наблюдается у академика С.П. Капица (17), который является советским и российским ученым-физиком, а также просветителем. Следующим следует Алексей Левинсон (11), который является советским и российским социологом и педагогом.

На рисунке 2 можно представлена сфера функционирования слова *миграция*.

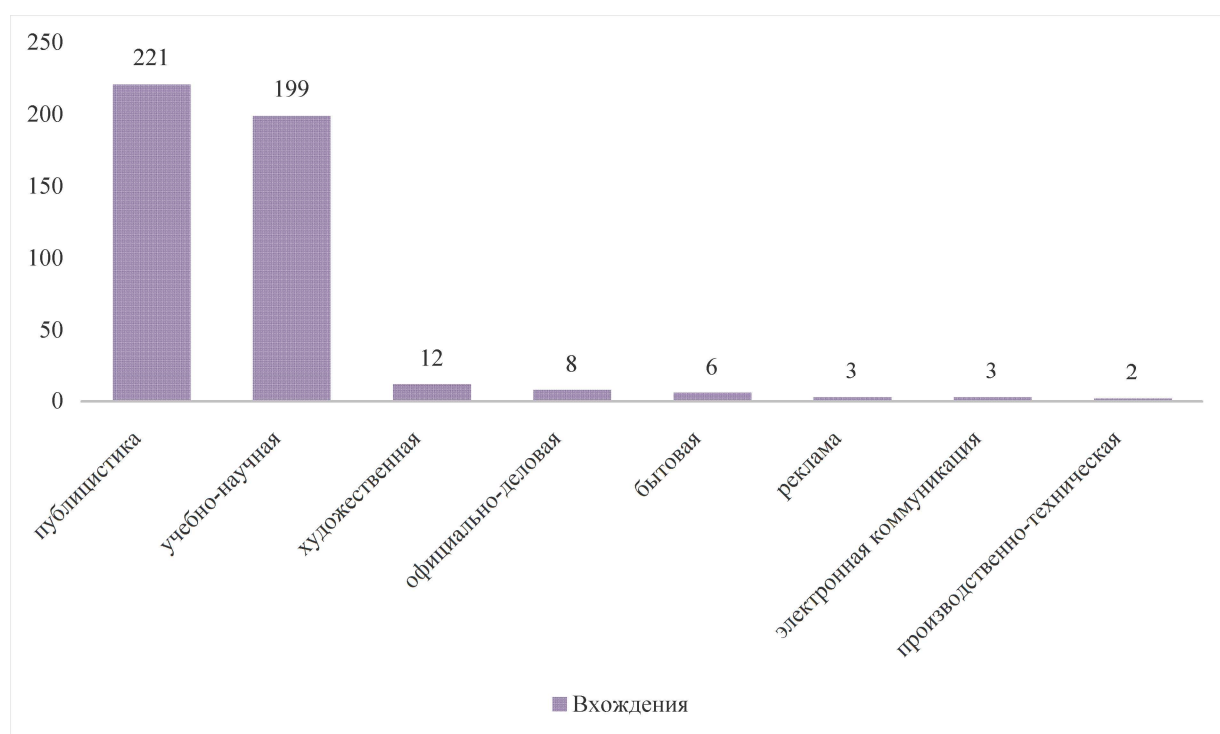


Рисунок 2. Жанровая репрезентация миграции

Чаще всего слово *миграция* употребляется в *публицистике*, было найдено 156 документов с 221 вхождением. Второй сферой употребления слова является *учебно-научная сфера*, которая содержит 84 документа и 199 вхождений. Третья сфера – *художественная* представлена в 11 документах и 12 вхождениях.

Проведя анализ слова *миграция* по типу текста было выявлено, что чаще всего оно употребляется в статьях (257), монографиях (44) и интервью (23). Проанализировав тематику текстов, было выявлено, что наибольшее употребление слова зафиксировано в тематике «наука и технологии» (201), «политика и общественная жизнь» (144), 100 вхождений было отмечено в тематике «бизнес, коммерция, экономика, финансы». Также было выявлено, что чаще всего слово *миграция* в своих работах упоминали мужчины (232).

Рассмотрим анализ слова *миграция* в «Словаре синонимов русского языка» (<https://sinonim.org/>). По результаты поиска в словаре было найдено 9 синонимов к слову *миграция*, которые представлены на рисунке 3.

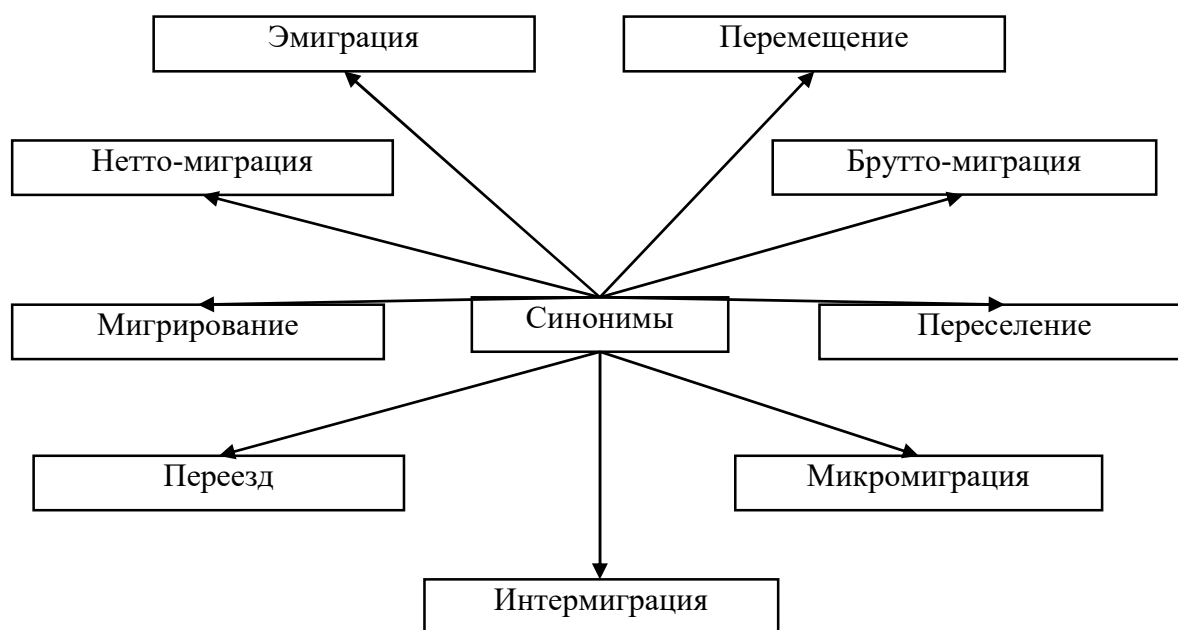


Рисунок 3. Синонимы к слову *миграция*

По данным того же сайта (<https://sinonim.org/>), антонимом к слову *миграция* являются: *оседлость*, *оседлый образ жизни*, *репатриация*, *проживание*, *остановка*, *иммиграция*, *неподвижность*, *сидение на месте*, *новоселье*.

По результатам ассоциативного эксперимента количество реакций на слово-стимул *миграция* составило 187, среди них были не только слова, но также и пословицы, поговорки и т. д. В таблице 2 можно рассмотреть распределение ассоциативных реакций по тематическим группам.

Таблица 2. Тематические группы

№	Тематическая группа			Ассоц. эксп. 2021	
				абс.	%
1	Перемещение, переселение			85	45,45
	Определение			1	0,5
	Синонимы			41	21,9
	Оценка	Логическая		22	11,7
		Эмотивная	Позитивная	12	6,5
			Негативная	9	4,8
2	Миграция населения (внешняя и внутренняя)			88	47,05
	Синонимы			25	13,4
	Пословицы и поговорки			23	12,4
	Характеристика			12	6,5
	Другое			28	14,9
3	Миграция животных			14	7,5
Итого				187	100

По полученным данным можно заметить, что в тематической группе «перемещение, переселение» было замечено 85 реакций, среди них было 1 определение, 41 синоним, оценка логическая – 22 реакции, оценка негативная – 9 реакций, оценка позитивная – 12 реакций. В тематической группе «миграция населения (внешняя и внутренняя)» было отмечено 88 реакций, среди них 25 синонимов, 23 пословицы и поговорки, 12 характеристик и другое (28). В тематической подгруппе «Миграция животных» было выявлено 14 реакций.

Наибольшее количество одинаковых реакций на слово-стимул были: переезд (6); перемещение (3); родина (3); адаптация (3); где родился там и пригодился (3).

Модель понятийного поля MIGRATION в английском языке

Материалом для данного исследования послужили словарные статьи на слово-стимул *migration*, представленные в словарях «Кембриджский словарь английского языка», «Сеть словесных ассоциаций», «Словарь синонимов английского языка» и Британском национальном корпусе (BNC).

В основе анализа слова *migration* находится лексикографическая дефиниция, которая представлена в словаре «Кембриджский словарь английского языка».

Сопоставительный анализ лексикографического описания лексемы с данными словарей «Кембриджский словарь английского языка», «Сеть словесных ассоциаций», «Словарь синонимов английского языка» и данными Британского национального корпуса, продемонстрировал следующие значения слова *migration*: процесс перемещения людей на новое место жительства, обычно в большом количестве; процесс перемещения животных в другое место, обычно, когда наступает сезон; процесс начала использования новой компьютерной системы или переноса информации из одного типа системы в другой; процесс перехода клиентов на новую услугу или на новую компанию, поставляющую услугу; перемещение из одного региона в другой и часто обратно, особенно в зависимости от времени года.

Рассмотрим анализ слова *migration* в словаре «Кембриджский словарь английского языка». Точный поиск словарной статьи в «Большом энциклопедическом словаре» дает следующие толкования: *annual migration* – ежегодная миграция; *assisted migration* – вспомогательная миграция; *migration* – миграция.

Рассмотрим анализ слова *migration* в «Сеть словесных ассоциаций» (<https://wordassociations.net/en/words-associated-with/MIGRATION?start=200>), по полученным данным можно заметить, что чаще всего со словом *migration* ассоциируется 304 слова (Таблица 3).

Таблица 3. Анализ слова *migration* в словаре «Сеть словесных ассоциаций»

1. Имя существительное	2. Имя прилагательное	3. Глагол:
migrant – мигрант; urbanization – урбанизация; spawning – нерест; adhesion – адгезия; proliferation – распространение; importation – импорт; emigration – эмиграция; diaspora – диаспора; slav – славянин; immigration – иммиграция; dispersal – дисперсия; differentiation – дифференциация; globalization – глобализация; industrialization – индустриализация; refugee – беженец; raptor – хищник; demography – демография; apoptosis – апоптоз; anatolia – анатолія; mobility – мобильность; trafficking – торговля; turkic – тюрский; whales – киты; axon – аксон	neuronal – нейронная; migratory – мигрирующий; aryan – ариец; seasonal – сезонная; germanic – германская; polynesian – полинезийская; southward – южная; westward – западная	migrate – мигрировать; account – учитывать; nest – гнездиться; industrialize – индустриализировать

Рассмотрим анализ слова *migration* в BNC. По результатам поиска в основном корпусе было найдено 1317 вхождений.

В таблице 4 и на рисунке 4 представлено распределение по тематическим группам количества вхождений слова *migration*.

Таблица 4. Тематические группы

№	Тематическая группа	Тематическая группа	Кол-во вхождений
1	Ac soc science	Социальные науки	249
2	Pub debate	Публичные дебаты	179
3	Misc	Разное	104
4	Non ac soc science	Неакадемическая наука	104
5	Non ac tech engin	Двигатель без акпп	99
6	Non ac nat science	Ненаука или псевдонаука	93
7	Ac nat science	Современная наука	84
8	Non ac humanities arts	Не относящиеся к гуманитарным наукам искусство	72
9	Ac humanities arts	Гуманитарные науки искусства	49
10	Tutorial	Учебник	45
11	Non ac political law edu	Неактивное политическое право	43
12	Medicine	Медицина	36
13	Polit law edu	Политическое право	31
14	Pop lore	Эстрадная история	22

№	Тематическая группа	Тематическая группа	Кол-во вхождений
15	Newspaper other report	Газета	16
16	Commerce	Коммерция	14
17	Newspaper bright nat science	Газета естественной науки	13
18	Religion	Религия	11
19	Fict prose	Художественная проза	9
20	Hansard	Парламентские дебаты	7
21	Institut doc	Документы университета	7
22	Biography	Биография	5
23	Broadcast discussion	Обсуждение в эфире	4
24	Essay univ	Университетское эссе	3
25	Ac tech engine	Технический двигатель	3
26	Essays school	Школьные эссе	2
27	Lect polit law edu	Лекции по политическому праву	2
28	Brdcast news	Широковещательные новости	2
29	Parliament	Парламент	2
30	News script	Новостной скрипт	2
31	Fict poetry	Художественная поэзия	1
32	Newspaper other social	Социальная газета	1
33	Newsp other commerce	Новости и прочая коммерция	1
34	Admin	Администратор	1
35	Conv	Конвенция	1

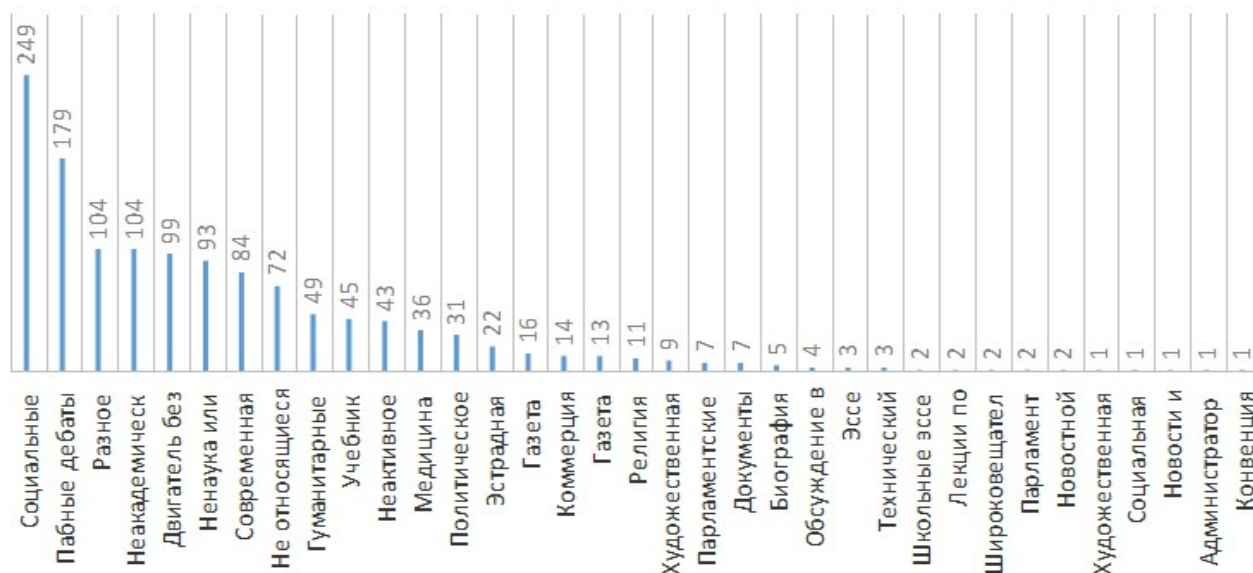


Рисунок 4. Тематические группы

По полученным данным можно заметить, что наибольшее количество вхождений наблюдается в тематической группе «социальные науки» (249), после идет группа «пабные дебаты» (179) и разное (104). Рассмотрим анализ слова *migration* в «Словаре синонимов английского языка» (<http://isynonym.com>). По результаты поиска в словаре было найдено 14 слов синонимов, основные из них представлены на рисунке 14.

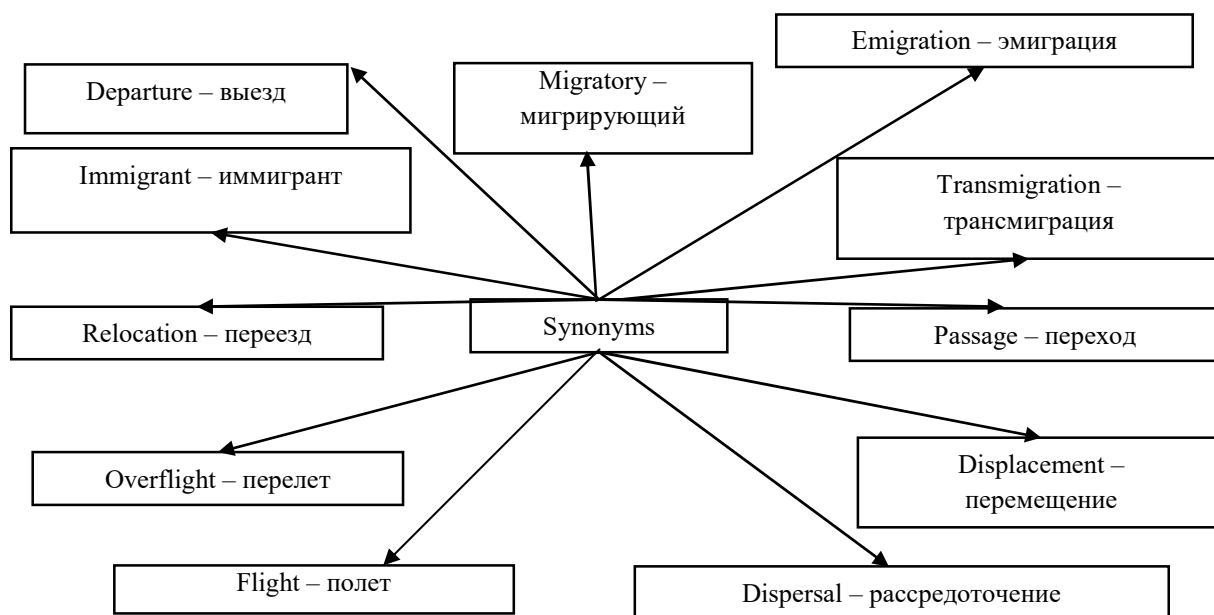


Рисунок 5. Синонимы к слову *migration*

По данным сайта (<https://www.wordhippo.com>) были рассмотрены антонимы слова *migration*: *idleness* – безделье; *inaction* – бездействие; *immobility* – неподвижность; *quiescence* – затишье; *inactivity* – бездействие; *stagnation* – застой; *motionlessness* – неподвижность; *immovability* – неподвижность; *stillness* – неподвижность; *dormancy* – бездействие.

Заключение

Анализ лексикографического и психологического значений слов *миграция* и *migration*, выступающих в качестве вербализаторов одноименных концептов демонстрирует диффузность распределения значений, отсутствие ядра поля. Обусловлено это тем, что сфера миграции распространяется не только на сферу жизнедеятельности человека, но и другие области, например, физика, медицина, природа.

В связи с тем, что миграция представлена и актуализируется разными типами (внешняя / внутренняя, временная / долгосрочная), формами (организованная / неорганизованная), причинами миграции являются экономические, политические, культурные; выделяются стадии миграции (принятие решения, переселение, адаптация).

Каждая из областей представляет интерес с точки зрения выявления системы языковых средств, актуализирующих эти области, при этом речь может идти об определенной терминосистеме.

Например, нелегальная миграция будет актуализирована такими единицами, как иностранец, документы, удостоверение, граница, просроченная виза, просроченный трудовой договор, законодательство, страна-«поставщик», страна-«потребитель», уголовная ответственность, фальшивые документы, нарушение жилищного кодекса, распространение инфекционных заболеваний, ухудшение санитарно-гигиенической обстановки.

Список литературы

1. Алешковский И.А., Ионцев В.А. Управление международной миграцией в условиях глобализации // Век глобализации. 2015. № 1(15). С. 75–87.
2. Ашнин Е.С. Социолингвистические аспекты межкультурной коммуникации в Германии // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследование молодых ученых. 2012. № 10. С. 136–138.
3. Зевелёва О.И. Миграционная политика и коллективная идентичность: опыт российских немцев в Германии // Polis. Political Studies. 2014. № 6. Р. 114–126.
4. Зубарева Е.О. Номинативное поле концепта «мигрант» // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 4(71). С. 420–422.
5. Новиков А.Ю., Шустова С.В. Актуализация концепта ENFANTS MIGRANTS во французском политическом медийном дискурсе // Миграционная лингвистика. 2021. № 3. С. 21–55.
6. Матыцина М.С. Дискурс миграционного кризиса в материалах глобальных СМИ // Филологос. 2017. № 34(3). С. 69–76.
7. Мощанская Е.Ю., Дружинина М.В. Устный перевод в ходе процедуры признания беженцем (на примере Австрии) // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. 105–110.
8. Попова Н.С. Организация социально-языковой адаптации мигрантов на основе формирования осознанности // Миграционная лингвистика. 2021. № 3. С. 75–83.
9. Салынская Т.В., Ясницкая А.А. Специфика образовательной среды в рамках миграционных процессов // Миграционная лингвистика. 2020. № 3. С. 92–103.
10. Сюткина Н.П., Черноусова А.С. Миграционный медийный дискурс: к постановке проблемы // Миграционная лингвистика. 2020. № 2. С. 35–43.
11. Шустова С.В. Дискурсивные практики в современном миграционном медиадискурсе // Миграционная лингвистика. 2020. № 2. С. 13–34.
12. Шустова С.В., Маришкина А.В., Путина О.Н. Вербальная концепта FOREIGNER в «MIGRANTS IN THE UK: OVERVIEW» // Миграционная лингвистика. 2021. № актуализация 3. С. 4–20.

Список источников

1. НКРЯ – Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 14.06.2022).

Информация об авторе

М.Ю. Ален – Магистрант,

Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Information about the author

M.Yu. Alen – Master Student,

Perm State University.